

822 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 24. 1. 1989

Regierungsvorlage**ABKOMMEN****ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN**

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1**Definitionen**

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle der Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit dienenden Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte und Sicherungsrechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

MEGÁLLAPODÁS**AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ELŐSEGÍTÉSÉRŐL ÉS VÉDELMEÉRŐL**

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban „Szerződő Felek”

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZETVE, hogy kedvező feltételeket teremtsenek a Szerződő Felek közötti szélesebb gazdasági együttműködéshez;

FELISMERVE, hogy a beruházások elősegítése és védelme az ilyen beruházások megvalósítására irányuló készséget erősíti és ezáltal lényegesen hozzájárulhat a gazdasági kapcsolatok fejlesztéséhez,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk**Meghatározások**

A jelen Megállapodás szempontjából

(1) a „beruházás” kifejezés magában foglal mindenfajta önálló kereső tevékenység gyakorlására szolgáló vagyontéket, különösen, de nem kizárólag:

- a) ingó és ingatlan dolgok tulajdonát, valamint egyéb dologi jogokat és biztosítéki jogokat, úgymint jelzálogjogokat, visszatartási jogokat, zálogjogokat, használati jogokat és hasonló jogokat;
- b) a vállalkozásokban való részesedési jogokat és az érdekeltség más fajtáit;
- c) olyan pénzre vonatkozó igényeket, melyet azért adtak, hogy gazdasági értéket hozzanak létre, vagy olyan szolgáltatásokra vonatkozó igényeket, amelyeknek gazdasági értékük van;

- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderpateente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung und Gewinnung von Naturschätzen;
- (2) bezeichnet der Begriff „Investor“
- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- b) jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung, mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die gemäß den Gesetzen einer Vertragspartei rechtmäßig geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- (3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, urheberrechtliche Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;
- (4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.
- d) a szerzői jogokat, az iparjogvédelmet, azaz a feltalálói szabadalmakat, védjegyeket, ipari mintákat és modelleket, valamint a használati mintákat, a technikai eljárásokat, a know-how-t, a kereskedelmi neveket és a goodwill-t;
- e) a természeti kincsek kutatására és kitermelésére vonatkozó közjogi koncessziókat;
- (2) a „beruházó” kifejezés jelöl
- a) minden természetes személyt, aki az egyik Szerződő Fél állampolgára és a másik Szerződő Fél területén beruházást végez;
- b) minden jogi személyt, szervezetet vagy egyesülést, akár van jogi személyisége, akár nincs, amely az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint törvényesen jött létre, ennek a Szerződő Félnek a területén van székhelye és amely a másik Szerződő Fél területén beruházást végez;
- (3) a „jövedelem” kifejezés azokat az összegeket jelöli, amelyeket egy beruházás eredményez, különösen, de nem kizárólag a nyereséget, a kamatot, a tőkenövekményt, az osztalékot, a szerzői jogdíjat, a licencdíjakat és más ellenszolgáltatásokat;
- (4) a „kisajátítás” kifejezés magában foglalja az államosítást vagy az azonos következményekkel járó más intézkedést.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen

- (1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.
- (2) Investitionen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Investoren der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Erträge aus den Investitionen und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Investition. Die Wiederanlage, rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition gilt als neue Investition.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, die in ihrem Hoheitsgebiet nach Einhaltung aller für ihre Errichtung und Nutzung geltenden Rechtsvorschriften begründet worden sind, nicht weniger günstig als Investitionen eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

2. cikk

A beruházások elősegítése és védelme

- (1) Mindegyik Szerződő Fél lehetőség szerint elősegíti területén a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait, ezeket jogszabályaival összhangban engedélyezi és minden esetben igazságos és méltányos elbánásban részesíti.
- (2) Azok a beruházások, amelyeket az egyik Szerződő Fél jogszabályaival összhangban ennek területén a másik Szerződő Fél beruházói valósítanak meg, a jelen Megállapodás teljes védelmét élvezik. A beruházással azonos védelmet élveznek a beruházásokból származó jövedelmek és ujrabefektetésük esetén az abból származó jövedelmek is. Az ujrabefektetés, a beruházás jogszerű bővítése, megváltoztatása vagy átalakítása új beruházásnak számít.

3. cikk

A beruházásokkal kapcsolatos elbánás

- (1) Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait, melyeket területén a létesítésére és használatára érvényes jogszabályok betartásával hoztak létre, nem kevésbé kedvező elbánásban részesíti, mint a saját beruházóinak vagy harmadik állam beruházóinak beruházásait.

(2) Jede Vertragspartei behandelt in ihrem Hoheitsgebiet die Betätigung der Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf eine Investition, insbesondere hinsichtlich ihrer Verwaltung, Verwendung, ihres Gebrauchs und ihrer Nutzung, nicht weniger günstig als die Betätigung eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, wonach die Behandlung von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig sein darf als diejenige, die Investoren eines dritten Staates zuerkannt wird, können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen, einer Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Steuerfragen;
- c) Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, das Vorliegen der Voraussetzungen gemäß Absatz 1 durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(2) Mindegyik Szerződő Fél, területén, a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházással összefüggő tevékenységét, különösen a beruházás igazgatása, felhasználása, használata és hasznosítása tekintetében, nem kevésbé kedvező elbánásban részesíti, mint a saját beruházóinak vagy a harmadik állam beruházóinak tevékenységét.

(3) A jelen Megállapodásnak azokat a rendelkezéseit, melyek szerint az az elbánás, amelyben a másik Szerződő Fél beruházói részeseülnek nem lehet kevésbé kedvező, mint az, amelyben egy harmadik állam beruházói részeseülnek, nem lehet úgy értelmezni, mint amely az egyik Szerződő Felet arra kötelezi, hogy a másik Szerződő Fél beruházóinak az elbánás, a kedvezmények vagy kiváltságok olyan jelenlegi vagy jövőbeni előnyét megadja, amely

- a) vámunióból, közös piacból, szabadkereskedelmi övezetből vagy gazdasági közösséghez tartozásból;
- b) adóügyi nemzetközi megállapodásból, egyezményből vagy belső jogszabályból;
- c) a határforgalom megkönnyítésére vonatkozó szabályozásokból következnek.

4. cikk

Kártalanítás

(1) Az egyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait a másik Szerződő Fél területén csak közérdekből, törvényes eljárás alapján és kártalanítás ellenében szabad kisajátítani. A kártalanításnak meg kell felelnie a beruházás közvetlenül azon időpont előtti értékének, amikor a tényleges vagy fenyegető kisajátítás nyilvánosan ismertté vált. A kártalanítást indokolatlan késedelem nélkül kell teljesíteni és utána a fizetés időpontjáig annak az államnak a szokásos bankszerű kamatlábalával, amelynek területén a beruházást megvalósították, kamatot kell fizetni; a kártalanításnak ténylegesen értékesíthetőnek és szabadon átutalhatóknak kell lennie. Legkésőbb a kisajátítás időpontjában megfelelő módon gondoskodni kell a kártalanítás megállapításáról és teljesítéséről.

(2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél olyan társaság vagyonértékét sajátítja ki, amelyet a jelen Megállapodás 1. cikke (2) bekezdésének alkalmazásában saját társaságaként kell tekinteni és amelyben a másik Szerződő Fél beruházójának részese-dése van, úgy akként alkalmazza e cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit, hogy ennek a beruházónak a megfelelő kártalanítása biztosított legyen.

(3) A beruházónak joga van az (1) bekezdés szerinti feltételek meglétét felülvizsgáztatni annak a Szerződő Félnek az illetékes szerveivel, amelyik a kisajátítást elrendelte.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung für die Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 überprüfen zu lassen.

(5) Hinsichtlich der in Absatz 1, Absatz 2, Absatz 3 und Absatz 4 dieses Artikels geregelten Angelegenheiten werden Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

(6) Investoren einer Vertragspartei und gemeinsame Unternehmen mit Beteiligung von Investoren einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg, andere bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder andere vergleichbare Ereignisse Verluste an ihren Investitionen erleiden, werden von dieser anderen Vertragspartei hinsichtlich aller Maßnahmen, die sie in diesem Zusammenhang trifft, nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

Artikel 5

Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Investition;
- b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) von Entschädigungen gemäß Artikel 4 Absatz 1.

(2) Die Behandlung gemäß Absatz 1 dieses Artikels darf nicht weniger günstig sein als diejenige, die Investoren dritter Staaten gewährt wird.

(3) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung jeweils gelten. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution ihren Investoren Zah-

(4) A beruházónak joga van a kisajátítás miatti kártalanítás nagyságát felülvizsgáltatni annak a Szerződő Félnek az illetékes szerveivel, amelyik a kisajátítást elrendelte vagy a 8. cikk szerinti nemzetközi választott bírósággal.

(5) Az e cikk (1) bekezdésében, (2) bekezdésében, (3) bekezdésében és (4) bekezdésében szabályozott ügyekben az egyik Szerződő Fél beruházói a másik Szerződő Fél területén nem részesülnek kevésbé kedvező elbánásban, mint saját beruházói vagy harmadik állam beruházói.

(6) Az egyik Szerződő Fél beruházóit és a másik Szerződő Fél részvételével, a közös vállalatokat, amelyek a másik Szerződő Fél területén háboru, más fegyveres összeütközés, szükségállapot vagy más ezekhez hasonlítható esemény következtében beruházásaikban kárt szenvednek, ez a másik Szerződő Fél az ezzel kapcsolatban hozott minden intézkedés tekintetében nem részesíti kevésbé kedvező elbánásban, mint saját beruházóit vagy harmadik állam beruházóit.

5. cikk

Átutalások

(1) Mindegyik Szerződő Fél szavatolja a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházással kapcsolatban álló fizetés indokolatlan késedelem nélküli szabad átutalását szabadon átváltható pénznemben különösen, de nem kizárólag

- a) a tőke és a beruházás fenntartására vagy bővítésére szánt pótlólagos összegek;
- b) a beruházás igazgatásával kapcsolatos kiadások fedezésére szánt összegek;
- c) a jövedelmek;
- d) a kölcsönök visszafizetése;
- e) a beruházás teljes vagy részleges felszámolása vagy elidegenítése esetében a bevétel;
- f) a 4. cikk (1) bekezdése szerinti kártalanítás átutalását.

(2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti elbánásnak nem szabad kedvezőtlenebbnek lennie, mint amelyet harmadik állam beruházóinak nyújtanak.

(3) Az e cikk szerinti átutalások az átutalás napján mindenkor érvényes árfolyamon történnek. A bankköltségek igazságosak és arányosak lesznek.

6. cikk

Belépési jog

Ha az egyik Szerződő Fél vagy az általa erre felhatalmazott intézet, beruházóinak a másik Szer-

lungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 8

Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt. Kann eine solche Meinungsverschiedenheit nicht freundschaftlich beigelegt werden, dann hat der Investor alle innerstaatlichen verwaltungsrechtlichen und gerichtlichen Rechtsmittel auszuschöpfen.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf Grund von Artikel 4 Absatz 4 oder Artikel 5 nicht innerhalb von achtzehn Monaten ab einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche in einer in Absatz 1 vorgesehenen Weise beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei zur Durchführung eines Vergleichsverfahrens oder eines Schiedsverfahrens

zönd Fél területén lévő beruházásáért fennálló garancia alapján fizetést teljesít, úgy ez a másik Szerződő Fél, az elsőként említett Szerződő Fél beruházója 8. cikkéből származó jogainak és az elsőként említett Szerződő Fél 9. cikkéből származó jogainak sérelme nélkül elismeri ezen beruházó minden jogának vagy igényének, törvény erejénél fogva, vagy jogügylet alapján az elsőként említett Szerződő Félre való átszállását. A másik Szerződő Fél elismeri továbbá az elsőként említett Szerződő Félnek valamennyi ezen jogba vagy igénybe való belépését, amelyeket az elsőként említett Szerződő Fél ugyanolyan terjedelemben jogosult gyakorolni, mint jogelődje. Az átruházott igények alapján az illető Szerződő Félnek teljesítendő fizetések átutalására a 4. cikk és az 5. cikk értelemszerűen érvényes.

7. cikk

Egyéb kötelezettségek

(1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályaiból vagy a Szerződő Felek között ezen Megállapodás mellett fennálló vagy a jövőben létrejövő nemzetközi kötelezettségekből olyan általános vagy különös szabályozás adódik, amely által a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait kedvezőbb elbánásban kell részesíteni, mint amit a jelen Megállapodás nyújt, úgy ez a szabályozás a szóban lévő Megállapodást annyiban megelőzi, amennyiben kedvezőbb.

(2) Mindegyik Szerződő Fél be fog tartani minden szerződéses kötelezettséget, amelyet a másik Szerződő Fél beruházóival szemben a területén általa engedélyezett beruházás vonatkozásában elvállalt.

8. cikk

A beruházási viták rendezése

(1) Ha az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója között beruházásból vita keletkezik, úgy a vitában álló felek között ezt, amennyire lehetséges, barátságos uton rendezik. Ha az ilyen vitát nem lehet barátságos uton rendezni, akkor a beruházónak minden belső állami-gazgatási és bírósági jogorvoslatot ki kell merítenie.

(2) Ha a 4. cikk (4) bekezdésén vagy az 5. cikkben alapuló vitát a kielégítően meghatározott igény írásbeli közlésétől számított tizennyolc hónapon belül az (1) bekezdésben előírányzott módon nem lehet rendezni, úgy a vitát a Szerződő Félnek vagy a másik Szerződő Fél beruházójának kérelmére egyezségi eljárás vagy választottbírósi eljárás lefolytatása céljából az 1965. március 18-án Washingtonban aláírásra megnyitott, Államok és más

dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet, welches durch die Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten, die am 18. März 1965 in Washington zur Unterschrift aufgelegt wurde, geschaffen wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei, auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor, durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

Artikel 9

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so kann der Vizepräsident oder im Falle seiner Verhinderung das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Das Schiedsgericht soll auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein aner-

kannten Grundsätze der Gerechtigkeit zwischen den Staaten und den Staatsangehörigen anderer Staaten, die am 18. März 1965 in Washington zur Unterschrift aufgelegt wurde, geschaffen wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei, auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor, durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß das innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden ist.

9. cikk

A Szerződő Felek közötti viták

(1) A Szerződő Felek közötti vitás kérdéseket a jelen Megállapodás értelmezéséről vagy alkalmazásáról, amennyire lehetséges, barátságos tárgyalásokkal rendezik.

(2) Ha a vitás kérdés hat hónapon belül nem rendezhető, úgy azt a két Szerződő Fél egyikének kívánására választottbíróóság elé terjesztik.

(3) A választottbíróóságot esetről-esetre alakítják meg, mindegyik Szerződő Fél egy tagot nevez ki és a két tag egymással megegyezik az elnök személyét illetően egy harmadik állam állampolgárában, akit mindkét Szerződő Fél kormányja nevez ki. A tagokat két hónapon belül kell kinevezni, miután az egyik Szerződő Fél a másikkal közölte, hogy a vitás kérdést választottbíróóság elé kívánja terjeszteni, az elnököt pedig további két hónapon belül kell kinevezni.

(4) Ha a (3) bekezdésben jelzett határidőket nem tartják be, úgy más megállapodás hiányában, mindegyik Szerződő Fél a Nemzetközi Bíróóság elnökét felkérheti arra, hogy a szükséges kinevezéseket foganatosítsa. Amennyiben a Nemzetközi Bíróóság elnöke a két Szerződő Fél egyikének állampolgára, vagy egyéb okok miatt akadályoztatva van, azonos feltételek mellett az alelnököt vagy az ő akadályoztatása esetén a Nemzetközi Bíróóság rangidős tagját lehet felkérni a kinevezések foganatosítására.

(5) A választottbíróóság maga szabályozza eljárását.

(6) A választottbíróóság e Megállapodás, valamint a nemzetközi jog általánosan elismert szabályai ala-

822 der Beilagen

7

kannten Regeln des Völkerrechtes entscheiden. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 10**Anwendung dieses Abkommens**

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet nach dem 1. Jänner 1973 vorgenommen haben.

Artikel 11**Inkrafttreten und Dauer**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Budapest, am 26. Mai 1988, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. Mock

Für die Ungarische Volksrepublik:

Dr. Villanyi

pján hozza meg döntését. Szavazattöbbséggel dönt; a döntés végleges és kötelező.

(7) Mindegyik Szerződő Fél viseli a választottbírósi eljárás során tagjának és képviselőjének költségeit; az Elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a két Szerződő Fél egyenlő részben viseli. A bíróság azonban döntésében más költségrendezést is előírhat.

10. cikk**A Megállapodás alkalmazása**

Ez a Megállapodás azokra a beruházásokra érvényes, amelyeket az egyik Szerződő Fél beruházói a másik Szerződő Fél jogszabályaival összhangban annak területén 1973. január 1. után valósítottak meg.

11. cikk**Hatálybalépés és időtartam**

(1) Ezt a Megállapodást meg kell erősíteni, a Megállapodás azt a hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amelyben a megerősítésről szóló okiratokat kicserélték.

(2) A Megállapodás tíz évig marad hatályban; annak lejáratát után meghatározatlan időre meghosszabbodik, hacsak a két Szerződő Fél egyike tizenkét hónapos határidővel írásban fel nem mondja. A tíz év lejáratát után a Megállapodás bármikor felmondható, a felmondás után azonban még egy évig hatályban marad.

(3) Azokra a beruházásokra, amelyeket a jelen Megállapodás hatályvesztésének időpontjáig hoztak létre, az 1—10 cikkek a Megállapodás hatályvesztésének napjától még további tíz éven keresztül érvényesek.

KÉSZÜLT Budapest-en, 1988. május 26-án két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében

Dr. Mock

A Magyar Népköztársaság nevében

Dr. Villanyi

VORBLATT

Problem:

Die Förderung und der Schutz von Investitionen im Ausland wird von den innerstaatlichen Rechtsnormen des ausländischen Staates geregelt, ohne daß der Heimat- oder Sitzstaat des Investors ein vertraglich eingeräumtes Recht hat, Schutzfunktionen auszuüben. Dies kann sich hemmend auf die im beiderseitigen Interesse liegende Investitionsbereitschaft auswirken.

Problemlösung:

Das vorliegende Abkommen hat die Förderung und den Schutz von Investitionen zum Gegenstand und regelt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit u. a. die Entschädigungspflicht bei Enteignungen, die Frage von Überweisungen und Formen der Streitbeilegung. Das Abkommen beruht auf den Prinzipien der Meistbegünstigung — ausgenommen Vorteile, die sich aus Integrationsmaßnahmen uä. ergeben — und der Inländergleichbehandlung. Auf Grund dieses Vertragsinstrumentes ist jede Vertragspartei in der Lage, die Rechte ihres Investors im Investitionsland sicherzustellen und zu vertreten.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine. Mit der Vollziehung des Abkommens ist weder ein vermehrter Sachaufwand noch ein zusätzlicher Personalaufwand verbunden.

Erläuterungen

I.

Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Abkommen ist gesetzändernd bzw. gesetzergänzend und bedarf daher gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Die einzelnen EG-Mitgliedstaaten schließen analoge Abkommen mit Drittländern ab, sodaß die Vereinbarkeit mit bestehenden EG-Regelungen gegeben ist.

Investitionsschutzabkommen werden üblicherweise zwischen Industriestaaten einerseits und Ländern des RGW-Raumes bzw. Schwellen- und Entwicklungsländern andererseits abgeschlossen. Ihr Ziel ist, Investitionstätigkeit zu fördern und getätigte Investitionen zu schützen. Es liegt in den wirtschaftlichen Gegebenheiten, daß Investitionen in erster Linie von den Industriestaaten in die Länder des RGW-Raumes bzw. in die Schwellen- und Entwicklungsländer fließen. Es ist aber nicht auszuschließen, daß der Investitionsfluß auch eine umgekehrte Richtung nimmt. Ein Industriestaat muß daher grundsätzlich bei der Verhandlung solcher Abkommen auf diese Möglichkeit im Lichte seiner eigenen Wirtschaftsstruktur sowie seiner Gesetzgebung Bedacht nehmen.

Da die Grundaufgabe von Investitionsschutzabkommen in jedem Fall die gleiche ist, und da die von Österreich angestrebten Investitionsschutzabkommen im Regelfall ausgehend von einem, von einem OECD-Basisentwurf abgeleiteten, österreichischen Mustervertrag verhandelt werden, sind die Abkommensinhalte einander in hohem Maße ähnlich bis identisch. Größere Abweichungen ergeben sich in der Regel bei Fragen der Streitbeilegung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor und bei den Modalitäten des Devisentransfers. Darüber hinaus ergibt sich mit dem vorliegenden Abkommen eine wesentliche Änderung gegenüber den früher abgeschlossenen Abkommen durch die gleichrangige Ergänzung des Meistbegünstigungs-

prinzips durch das Inländergleichbehandlungsprinzip, das Bestandteil des neuen o. e. österreichischen Mustervertrages ist.

Die österreichische Wirtschaft hat in jüngster Zeit in verstärktem Maße die wachsenden Möglichkeiten zu Investitionstätigkeiten in Ländern des RGW-Raumes erkannt, die derartigen Wirtschaftsaktivitäten durch Schaffung eines günstigen Investitionsklimas, insbesondere durch Innovierung ihrer Wirtschaftsgesetzgebungen, entgegenzukommen trachten. Ziel des gegenständlichen Abkommens ist es, die österreichischen Firmen bei ihren Investitionsbemühungen in der VR Ungarn zu unterstützen und sie gegen dabei allenfalls entstehende Risiken abzusichern.

Besondere Bedeutung kommt der Regelung der Entschädigung im Enteignungsfalle oder bei Maßnahmen mit gleicher Wirkung zu. Einen wichtigen Vertragsbestandteil bilden ferner die Bestimmungen betreffend den Transfer von Erträgen aus Investitionen, von Erlösen aus deren Liquidation oder Verkauf und von Entschädigungen im Enteignungsfalle.

Das Abkommen sieht auch ein Vergleichs- oder Schiedsverfahren vor dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten vor, wenn Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei nicht auf einvernehmliche Weise oder auf verwaltungsrechtlichem oder gerichtlichem Wege beigelegt werden können, und ebenso ein Schiedsverfahren zwischen den Vertragsparteien für Differenzen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens.

II.

Besonderer Teil zu den einzelnen Bestimmungen

Präambel:

Diese enthält im wesentlichen die Motive der vertragschließenden Parteien.

Artikel 1

Dieser Artikel dient dazu, die im Abkommen vorkommenden wesentlichen Begriffsinhalte zu definieren.

Der Begriff „Investition“ ist sowohl inhaltlich als auch durch eine umfangreiche, wenn auch nicht erschöpfende Aufzählung von Vermögenswerten definiert. Die Aufzählung folgt einem internationalen Standard.

Der Begriff „Investor“ ist in zweierlei Weise definiert: im Falle natürlicher Personen durch die Staatsangehörigkeit und im Falle juristischer Personen usw. gemäß der in Österreich vorherrschenden Sitztheorie.

Die Definition der „Erträge“ im Absatz 4 entspricht sowohl inhaltlich als auch in der demonstrativen Aufzählung internationaler Praxis.

Der Begriff „Enteignung“ erstreckt sich auch auf Verstaatlichungen und andere Maßnahmen gleicher Wirkung.

Artikel 2

umfaßt sowohl die Förderung als auch den Schutz von Investitionen.

Absatz 1 enthält eine Vertragsbestimmung allgemeiner Natur. Konkrete Maßnahmen sind nicht angesprochen, vielmehr ist den Vertragsparteien bei der Gestaltung dieser Maßnahmen, unter der Bedingung der Gerechtigkeit und Billigkeit, freie Hand gelassen; die Zulässigkeit von Investitionen wird dabei an die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei gebunden.

Absatz 2 beinhaltet die Schutzgarantie des Abkommens für Investitionen, die gleichrangig auf die Erträge aus Investitionen einschließlich reinvestierter Erträge ausgedehnt wird. Darüber hinaus werden unter dem in Artikel 1 definierten Begriff „Investition“ auch die Wiederanlage, rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition subsumiert.

Artikel 3

enthält die beiden, das gesamte Vertragswerk beherrschenden Prinzipien der Meistbegünstigung und der Inländergleichbehandlung.

Absatz 1 sichert die prinzipienkonforme Behandlung der Investitionen und Absatz 2 die der Tätigkeit der Investoren, wobei Betätigungsformen von Investoren, für die diese Sicherung gilt, demonstrativ aufgezählt werden.

Absatz 3 fixiert die Ausnahmen vom Meistbegünstigungsprinzip (Zollunion, Gemeinsamer Markt, Freihandelszone, Wirtschaftsgemeinschaften und Grenzverkehr; Nichtanwendung für den steuerlichen Bereich).

Artikel 4

behandelt Fragen der Entschädigung und ist somit als einer der wichtigsten Artikel des Abkommens anzusehen.

In Absatz 1 wird die in Artikel 1 (4) definierte Enteignung, durch Bindung an drei Bedingungen, hinsichtlich ihrer Anwendbarkeit wesentlich eingegrenzt. Sie darf nur:

1. im öffentlichen Interesse,
2. auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens,
3. gegen Entschädigung erfolgen.

Die Entschädigungspflicht ist so formuliert, daß sie eine weitgehendste Wertsicherung und Verwertbarkeit für die betroffenen Vermögenswerte garantiert.

Absatz 2 bringt hinsichtlich enteigneter Vermögenswerte eine zusätzliche Sicherung, indem er Anteile eines Investors einer Vertragspartei an Gesellschaften der anderen Vertragspartei unter dieselbe Schutzgarantie des Abkommens wie Investitionen i. e. S. stellt.

Die Absätze 3 und 4 räumen dem Investor das Recht ein, das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Enteignung und die Angemessenheit der Entschädigung durch die zuständigen Organe der enteignenden Vertragspartei oder letzteres alternativ auch durch ein internationales Schiedsgericht überprüfen zu lassen.

Absatz 5 bekräftigt die volle Wirkung der das gesamte Vertragswerk beherrschenden beiden Prinzipien der Meistbegünstigung und der Inländergleichbehandlung für die o. g. Bestimmungen.

Diese beiden Gleichbehandlungsprinzipien werden durch Absatz 6 auch auf Verluste an Investitionen erstreckt, die durch Krieg, andere bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder andere vergleichbare Ereignisse entstehen.

Artikel 5

bildet eine notwendige und klarstellende Ergänzung zu den vorangegangenen Artikeln, insbesondere zu den Artikeln 3 und 4, insofern er das Verfügungs- bzw. Repatriierungsrecht des Investors über alle vorher genannten Vermögenswerte durch Regelung der Überweisbarkeit von Zahlungen aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei garantiert.

Absatz 1 garantiert den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung für alle Vermögenswerte, die eine Investition darstellen, für alle Erträge, Erlöse aus Liquidation oder Veräußerung und für Entschädigungen.

Absatz 2 gewährt den größtmöglichen Schutz für die Repatriierung von Vermögenswerten durch die Bindung an das Meistbegünstigungsprinzip.

Artikel 6

Da Investitionen seitens öffentlicher Stellen des Staates, dem der Investor angehört, vielfach mit Garantien ausgestattet werden, sieht dieser Artikel vor, daß der Garantiegeber in die Rechte des Garantienehmers eintreten kann, um auf ihn übergegangene Ansprüche aus dem vorliegenden Vertrag geltend zu machen. Dabei wird das Recht des Investors, ein Schiedsverfahren durchzuführen, nicht eingeschränkt.

Artikel 7

räumt dem Investor das Recht ein, sofern dies für ihn günstiger ist, seine Ansprüche anstelle auf Grund des vorliegenden Vertrages auf Grund des innerstaatlichen Rechts der Vertragspartei zu verfolgen, in deren Hoheitsgebiet er investiert hat, oder auch auf Grund völkerrechtlicher Verpflichtungen, die zwischen den beiden Vertragsparteien begründet wurden oder werden.

Artikel 8

regelt die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen dem Investor einer Vertragspartei und

der anderen Vertragspartei durch eine Abfolge von Möglichkeiten, die dem Investor konsekutiv eingeräumt sind.

Artikel 9

behandelt zum Unterschied von dem vorangegangenen Artikel Streitigkeiten über die Auslegung des vorliegenden Vertrages zwischen den Vertragsparteien, also zwischen der Republik Österreich und der VR Ungarn.

Artikel 10

Das Abkommen stipuliert seine Anwendbarkeit auf alle ab dem 1. Jänner 1973 getätigten Investitionen.

Artikel 11

stipuliert die Ratifikationsbedürftigkeit. Die Abkommensdauer wird mit 10 Jahren ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens festgelegt, erfährt jedoch eine automatische Verlängerung, sofern keine der Parteien unter den normierten Bedingungen eine Aufkündigung ausspricht.